

Trefwoord, tijdschrift voor lexicografie. Jaargang 2008. <http://www.fryske-akademy.nl/trefwoord>

## NEDERLANDS IN NOORD-AMERIKA

### Over de studie van het *Leeg Duits* (Low Dutch)<sup>1</sup>

Jan Noordegraaf

*önze taal äz léch däüts en bælliz äz Hól-läns; kwäit dääffrent*<sup>2</sup>

#### 1. Inleiding

In 1609 voer de ontdekker Henry Hudson, een Engelschman, in dienst onzer Oost-Indische Compagnie, op haar schip “De halve maen” den mond der rivier binnen, die zijn naam zou vereeuwigen’. Zo beschrijft Jac. van Ginneken (1913: 286) aan begin van het hoofdstuk over het ‘Amerikaansch’ in zijn bekende *Handboek der Nederlandsche taal* de ontdekking van een van de belangrijkste waterwegen van de Verenigde Staten.<sup>3</sup> Aan Hudsons wapenfeit zal in 2009, het ‘Hudson jaar’, uitvoerig aandacht worden besteed, zowel in New York als in Amsterdam. Wie vast in de stemming wil komen en meer wil weten over ‘the founding of New York’, verwijs ik naar een onderhoudend boek dat de journalist Russell Shorto enkele jaren geleden gepubliceerd heeft, *The island at the center of the world*, dat vooral gericht is op de betrekkelijk korte periode dat het zogeheten Nieuw-Nederland bestaan heeft.

In deze bijdrage wil ik, als bescheiden opmaat tot de feestelijkheden van volgend jaar, wijzen op een van de gevolgen die de stichting van Nieuw-Amsterdam in 1625 heeft gehad, namelijk dat je als negentiende-eeuws toerist, rondreizend in het oosten van de Verenigde Staten, op diverse plaatsen nog steeds Nederlands kon horen spreken, een feit dat onze negentiende-eeuwse collega’s zeker niet onbekend is gebleven. Over die variëteit van het Nederlands, het ‘Leeg Duits’ (ook wel ‘Laeg Duits’ of ‘Low Dutch’ genoemd), is vanaf de jaren negentig van de vorige eeuw weer met enige regelmaat geschreven. Aan die publicaties worden hier enkele onbekende of onderbelichte wetenschapshistorische gegevens toegevoegd. Het hier gepresenteerde voorlopige overzicht heeft betrekking op de periode 1826-1938. Als bijlage volgt een lijst met een aantal woorden uit het Leeg Duits.

#### 2. ‘Amerikaansch toerisme’: observaties van een reizend predikant

Een Nederlandse toerist die in 1826 het oosten van de Verenigde Staten bezocht, was ds. Gerardus Balthazar Bosch (1794-1837), predikant en later ook schoolopziener op Curaçao. Bosch had in de jaren 1810-1815 theologie gestudeerd in Utrecht. Voor hij predikant op Curaçao werd, maakte hij in 1815 als vrijwilliger nog de veldtocht tegen Frankrijk mee. Hij was een veel

---

<sup>1</sup> Met dank aan Rob Naborn (Philadelphia), Michiel van Kempen (Amsterdam), Arie de Ru (Amersfoort) en Rob Tempelaars (Leiden) voor waardevolle aanwijzingen en suggesties.

<sup>2</sup> Cf. Prince 1910: 459, 1914: 7.

<sup>3</sup> Van Ginneken was bij het schrijven van deze en volgende zinnen waarschijnlijk geïnspireerd door het artikel van de Amerikaanse geleerde William Carpenter: ‘[...] in 1609, when Henry Hudson the navigator, an Englishman in the service of the Dutch ‘East India Company’, sailed the “Half Moon” into the mouth of the great river that was ultimately to bear his name’ (Carpenter 1908: 3).

reizend mens. Vanuit zijn standplaats maakte hij diverse reizen naar Zuid- en Noord-Amerika, waarover hij na terugkeer in patria een werk in drie delen publiceerde, *Reizen in West-Indië en door een gedeelte van Zuid- en Noord-Amerika* (1829, 1836 en 1843). Uit zijn werk blijkt niet alleen een grote interesse voor land en volk. Bosch blijkt ook een prettig stilist te zijn en iemand met de nodige zelfrelativering.<sup>4</sup> Zijn reizen kon hij ook uitstekend in een godsdienstig perspectief plaatsen. In de *Boekzaal der geleerde wereld* van januari 1827 vinden we bijvoorbeeld de leerrede die Bosch op Curaçao gehouden heeft na zijn behouden terugkeer uit Noord-Amerika: ‘Eene reize het afbeeldsel van ons aardschse leven’.

In 1826 maakte Bosch een ‘zomerreis’ in Noord-Amerika ‘naar den waterval in de Niagara’, waarbij hij ook ‘het Staten eiland in de baai van Nieuw-York’ bezocht. Eerder al was hij in Caracas en op Aruba en Bonaire geweest. In zijn reisnotities laat hij duidelijk merken dat hij niet alleen belangstelling heeft voor volk en land, maar ook voor de taal die gesproken wordt in de door hem bezochte streken. Hij betreurt het ook dat in hun koloniale rijk ‘onze anderszins zoo roemwaardige voorvaders zoo weinig belang in hunne eigene taal hebben gesteld’, dit in tegenstelling tot de Engelsen, Fransen en Spanjaarden (cf. Bosch 1829: 212 evv). De Curaçaose dominee vindt namelijk het Nederlands ‘een rijke en voor toenemende volmaking vatbare taal’ (1829: 213).

Het verrast de lezer dan ook niet dat we in zijn Noord-Amerikaans reisverslag, gepubliceerd in de *Vaderlandsche Letteroefeningen* van 1827, diverse observaties aantreffen over het Nederlands dat in 1826 in het gebied van het voormalige Nieuw-Nederland nog steeds gesproken werd. Bosch werd gefraspeerd door het feit ‘dat de *Nederduitsche* taal zoo lang in *Noord-Amerika* is in stand gebleven’. Ik kan bijna zeggen, vervolgt hij, ‘dat ik op de reis van *New-Yorck* naar de *Niagara* in geen schuit of wagen geweest ben, zonder dat menschen op het hooren van een *Hollandsch* gesprek zich er bij voegden’. Toen hij op een ‘kanaalboot’ in conversatie gewikkeld was met een Nederlands sprekende reisgenoot, mengden zich behalve de kapitein ook nog twee predikanten in het gesprek, ‘zoodat het heerschende gesprek, voor eenigen tijd gevoerd werd in het *Nederduitsch*’. En in Albany hoorde hij op straat ‘onder geringe menschen *Hollandsch* [...] spreken, eens ook op de brug te *Scenectady* [= Schenectady], 28 mijlen boven Albany’ (1827: 275), dat is tot waar zich ‘de Kolonie der *Hollanders* in den staat *New-Yorck* heeft uitgestrekt’.<sup>5</sup>

Zijn oordeel over de taal die in de omgeving van Albany gesproken werd, was niet zo gunstig: het Nederduitsch daar was ‘zeer slecht, lomp en plat, en met vele verkeerde uitdrukkingen besmet, b.v. *kerel* is het fatsoenlijke woord voor *man*, *ellendig* is iets, dat mooi is, enz.’ Beter trof hij het te Hoboken, New Jersey, waarvandaan hij – het was oktober 1826 – naar New York zou reizen. Gedurende de twee weken dat hij in Hoboken bleef, hoorde Bosch dagelijks Nederlands spreken. Hij ontmoette er een boer uit het nabijgelegen dorp Hackensack, in Bergen County, die in het geheel geen Engels verstond. Toen hij later in New York zijn verwondering uitsprak ‘over de algemeenheid der *Nederduitsche taal* kreeg hij het advies om eens op de markt rond te gaan lopen: ‘en, inderdaad, ik hoorde verscheidene malen onze vaderlandsche taal; het waren landlieden van de Noordrivier [de Hudson], die dezelve spraken’.

Over het voortbestaan van deze taal koesterde men geen illusies: de verwachting was dat ‘eer de helft van deze Eeuw voorbij is, ook de *Hollandsche* taal hier niet meer zal gesproken worden’. Welnu, voegde Bosch er nuchter aan toe, ‘onze taal zal er, over het algemeen, niet veel bij verliezen’. Hij wijst op signalen van een naderende *language death*:

---

<sup>4</sup> Voor verdere informatie over Bosch, zie Helderman 1996.

<sup>5</sup> Van Hinte (1928: 56) tekent aan dat Schenectady, gelegen in de Mohawk Valley, in 1661 door de Nederlanders was gesticht als voorpost. In 1662 al was er een predikant (cf. Balmer 1989: 157), in die zin dat de dominee van Albany, Gideon Schaats, Schenectady ‘erbij’ deed. Tot 1680 gold deze plaats als ‘a mission station of Albany’ (met dank aan Rob Naborn).

Sedert anderhalve eeuw (van 1665) is de *Nederduitse* Kolonie in *Noord-Amerika* onder vreemd bestuur geweest, zonder dat er nieuwe Kolonisten zijn bijgekomen. Boeken worden er in die taal niet gevonden; scholen heugt het thans levend geslacht niet meer, dat er geweest zijn; zelfs is het *Hollandsch* prediken, dat in het begin dezer Eeuw nog op 3 of 4 plaatsen gedaan werd, thans geheel afgeschaft;<sup>6</sup> daarenboven is de taal in minachting geraakt [...], en nochtans blijft tot heden het *Nederduitsch* de taal, die op zoo vele dorpen in de huisgezinnen gesproken wordt (1827: 276).

Bosch benadrukt dus dat de taal die hij hoorde, alleen nog in een gesproken variant bestaat. Merk op dat hij het Nederlands enerzijds heeft geobserveerd in de omgeving van Albany en in de zogeheten Mohawk Valley regio van New York, en anderzijds in Bergen County, New Jersey. Latere auteurs hebben het traditioneel over *Mohawk Dutch* en *Jersey Dutch*. Het lijkt er even op dat Bosch verschil hoort tussen deze beide variëteiten van het Low Dutch. Bij Albany is de taal nogal 'lomp en plat', maar in de buurt van New York wordt er beter gesproken, hoewel niet altijd optimaal. Het ergerlijke 'kerel' voor 'man', dat hij in de buurt van Albany hoorde, vinden we in het Jersey Dutch als 'kääd'l' (cf. Prince 1913: 308).

Bosch' verwachting van een snelle teloorgang van het Low Dutch is niet uitgekomen.<sup>7</sup> In 1854 kon men in patria nog steeds kennis nemen van het feit dat in de steden New York en Albany

vele [Hollandse] woorden in de taal van 't dagelijksch verkeer [zijn] opgenomen. In eenige dorpen van 't binnenland ['inland villages'], die door Hollanders gesticht werden, gebruiken de bewoners nog de taal van hun voorvaderen, en er zijn er zelfs, die nooit een andere spreken (Bartlett 1854: xviii).<sup>8</sup>

Al met al blijkt 'tenacity' een van de opvallende kenmerken geweest te zijn van het Low Dutch (Bachman 1969: viii, Buccini 1995: 259, van Marle 2001: 80).

### 3. Vijftig jaar na ds. Bosch

In de eerste jaargang van zijn blad *Noord en Zuid* neemt redacteur Taco Hajo de Beer (1838-1923) in 1877 een stukje over uit *De Huisvriend*, een periodiek dat onder redactie van ds. Nicholas H. Dosker (1820-1887) te Grand Rapids, Michigan, verschijnt. De predikant klaagt erover dat de

---

<sup>6</sup> Volgens dr. E.B. Swalue (in Jonathan 1853: ix) was de situatie aan het begin van de negentiende eeuw zo, dat 'voor 250.000 Amerikanen de Evangelie-prediking nog in het Hollandsch geschiedde'. Dit getal lijkt onwaarschijnlijk hoog; de auteur geeft bovendien niet aan op welke gegevens zijn bewering berust. De kwestie van het preken in het Nederlands of in het Engels is in de Dutch Reformed Church overigens een lastige kwestie geweest. Een voorbeeld. In zijn memoires schrijft ds. E. Westerlo (1738-1790), predikant te Albany, op 13 juli 1784: 'I preached four times in New York; once in English [..]', en op 14 oktober van dat jaar noteert hij: 'This afternoon the consistory is to meet in order to determine whether I am to proceed with preaching in the English language or not' (cf. Naborn ed. 2008). Zie ook Krassner 1985.

<sup>7</sup> Zijn observaties zijn overigens niet onopgemerkt gebleven. Een scherpzinnig taalgeleerde als H.J. Nassau (1791-1873) karakteriseerde ze in 1846 als 'belangrijk' (cf. H.J. Nassau, *Geschriften*. Eerste deel. Groningen: J.B. Wolters 1878: 244).

<sup>8</sup> In 1969 schrijft Van Cleef Bachman 'that there are persons now living who can proudly claim that their grandparents knew not one word of English until they were sent to school' (Bachman 1969: viii). 'Mine owders sprawke Laag Duits airder dan Engels', zeiden sommigen van 'the old Dutch' volgens Hill (z.j. [1890]: 2).

Nederlanders in zijn omgeving hun taal in hoog tempo aan het verliezen zijn. ‘Onze schoone en rijke moedertaal wordt in Amerika jammerlijk verwaarloosd en mishandeld. Er wordt geen Nederlandsch meer gesproken, noch geschreven’. De Beer merkt dan op dat het nuttig zou zijn als er in *Noord en Zuid* achtereenvolgens artikelen verschenen ‘waaruit blijkt hoe men onze taal in het buitenland spreekt’ (De Beer 1877: 244).

Dosker, later abonnee van *Noord en Zuid*, neemt als eerste de handschoen op en levert in 1880 een tweedelig artikel over ‘De Nederlandsche Taal in de Vereenigde Staten van Noord-Amerika’. Het eerste gedeelte handelt onder meer over het ‘Nederlandsch, dat langs de Hudson-rivier, en in het algemeen in de Staten New-York en New-Jersey, door die oude Hollandsche familiën nog gesproken wordt’ en dat bij hen de naam ‘Low Dutch’ draagt. Volgens Dosker (1880: 48) schijnt het Low Dutch ‘veel overeenkomst te hebben met dat, wat in het Graafschap Bentheim vroeger gesproken werd, schoon het armer en minder volledig is’.

Dosker constateert vervolgens dat door langdurige isolatie van de Nederlandse taalgemeenschappen in het oosten van de Verenigde Staten ‘de woordenkennis steeds beperkter, en de uitspraak gaande weg meer onzuiver moest worden. Van welk gehalte dus het Nederlandsch is, dat thans nog door de nakomelingen der eerste ‘settlers’ in het Oosten wordt gesproken, dat laat zich denken’. Zij drukken zich bijvoorbeeld niet al te kies uit en gebruiken bijvoorbeeld woorden als ‘kop’, ‘poot’ enz. ‘zoowel in betrekking tot ons als tot hun vee’ – we herkennen hier een en ander van de klachten die ds. Bosch al eens had laten horen over de platheid van het Low Dutch. Het gebruik van deze taal vermindert evenwel ‘en spoedig zal de Nederlandsche taal uit het Oostelijk gedeelte van Amerika geheel verdwenen zijn’, zo voorspelt Dosker (1880: 48). Men herinnert zich dat ds. Bosch zich al meer dan vijftig jaar eerder in soortgelijke bewoordingen had uitgelaten.

Een feitelijke beschrijving van deze taal ontbreekt bij Dosker; het blijft helaas bij opmerkingen van algemene aard. Wat De Beer onder meer voor het contemporaine Afrikaans wel gelukt is, namelijk een woordenlijst en een spraakkunst ervan te laten schrijven,<sup>9</sup> daarin is hij voor het Low Dutch – bij gebrek aan de juiste contacten – jammer genoeg niet geslaagd. Laten we maar zeggen dat hij de pech heeft gehad niet een deskundige correspondent uit New Jersey of New York zelf te vinden.<sup>10</sup>

Een van de medewerkers aan het door onderwijzers en taal- en letterkundigen veel gelezen *Noord en Zuid* was de neerlandicus Jan te Winkel (1847-1927). In 1896 noemde deze Amsterdamse hoogleraar het ‘zoogenaamde »Low Dutch«’ een ‘verminkte en verbasterde taal’, waarin het Nederlands in New-York en Jersey ‘langzamerhand was ontaard’ (1896: 342). Je kunt je afvragen op welke gegevens de veelwetende Te Winkel zijn oordeel baseerde. Had hij echt een specimen van die taal onder ogen had gehad of horen we in zijn karakterisering alleen maar een echo van Doskers opinie? Hoe het ook zij, in de negentiende eeuw is er – althans voor zover bekend – geen beschrijving gepubliceerd van het ‘Oud-Amerikaansch’ (Van Ginneken).<sup>11</sup>

In het begin van de twintigste eeuw namen de Amerikaanse collega’s zelf de studie van deze taal ter hand. In 1889 was de American Dialect Society opgericht, met als doel ‘the investigation

---

<sup>9</sup> Zie mijn drieluik over de Afrikaanse connecties van Taco H. de Beer in *Trefwoord* 2004 (Noordegraaf 2004).

<sup>10</sup> Zoals bekend, onderhield De Beer een uitgebreid netwerk, zowel in binnen- als buitenland. De correspondentie die hij voerde, moet enorm geweest zijn. Een van zijn Amerikaanse correspondenten in de jaren 1878-1898 was de schrijver Wendell P. Garrison (1840-1907), ‘literary editor’ van het New Yorkse weekblad *The Nation*. Cf. Van Kalmthout (forthcoming).

<sup>11</sup> ‘So far as I know, no other philological treatise has appeared on this subject’, noteerde J.D. Prince in 1910.

of the spoken English of the United States and Canada, and incidentally of other non-aboriginal dialects spoken in the same countries'. Bevindingen werden gepubliceerd in het orgaan van de Society, de *Dialect Notes*. (1890-1939). Daarin zou ook een cruciale publicatie over het Low Dutch verschijnen.

#### 4. 'but a fading memory'

In 1908 publiceerde William Henry Carpenter (1853-1936) in *Modern Philology* een artikel over 'Dutch contributions to the vocabulary of English in America. Dutch remainders in New York State', een woordenlijst met een uitvoerige inleiding. Carpenter, als hoogleraar verbonden aan de Columbia University te New York, had onder meer in Leipzig en Freiburg gestudeerd en was een tijd vice-president van de Germanistic Society of America. In de slotlinea van zijn studie wijst hij erop 'dat er ook nog Hollandsch-sprekende oude kolonisten wonen, hooger op aan de Hudsonrivier in Albany en ook in Schenectady County' (Van Ginneken 1913: 289). Of in de woorden van Carpenter zelf:

The Dutch influence, once paramount through the great part of the territory settled and occupied by the Dutchmen and their descendants, is now but a fading memory that in many places has wholly vanished. The parts of the country under consideration that have best kept the traditions of the Dutch language are Albany and Schenectady counties, where some few people of the passing generation still speak their version of what was once the mother-tongue of their ancestors. The oncoming generation, however, knows no Dutch, here or elsewhere in this region, to speak it, and through this whole territory, with the exception of scattered words, it will soon have entirely disappeared and have become but a fact of history (Carpenter 1908: 15-16).

William Carpenter was in 1853 geboren in Utica, *upstate* New York. Utica ligt in de Mohawk Valley regio, minder dan 100 mijl ten westen van Albany en Schenectady. Je zou kunnen aannemen dat Carpenter eigen waarnemingen beschrijft en het negentiende-eeuwse Mohawk Dutch ook daadwerkelijk heeft horen spreken.

Het is wellicht deze zojuist geciteerde alinea geweest die een collega-taalkundige van Columbia University ertoe gebracht heeft om te laten zien dat er ook elders, in New Jersey, nog mensen waren die gebruik maakten van 'their version of what was once the mother-tongue of their ancestors'. Die collega was J.D. Prince, een veelzijdig Amerikaans taalkundige.

#### 5. John Dyneley Prince (1868-1945)

Op een vergadering van de Commissie voor Taal- en Letterkunde van de Maatschappij der Nederlandsche Letterkunde – Leiden, maandagmiddag 19 februari 1912 – deed het lid D.C. Hesseling (1859-1941) een 'wetenschappelijke mededeeling' over 'een eigenaardigen vorm van het Nederlandsch, gesproken in de staat New-Jersey'. Hij deed dat naar aanleiding van een artikel van de hand van de Amerikaan J.D. Prince over 'The Jersey Dutch dialect', in 1910 gepubliceerd in *Dialect Notes*, het blad van de American Dialect Society. Dat stuk bevatte een korte spraakkunst en een uitvoerige woordenlijst 'van het Nederlands dat een klein aantal afstammelingen der zeventiende-eeuwse kolonisten nog heden ten dage aan de rechteroever van de Hudson als hun moedertaal gebruiken' (Hesseling 1913: 306). De bekende creolist en afrikanist Hesseling was door die publicatie aangenaam verrast en hij had onmiddellijk contact gezocht met de auteur, 'die zijn best doet om zooveel mogelijk bijzonderheden aangaande de eigenaardigheden van dit dialect



*John Dyneley Prince in 1902*

With permission of the University Archives, Columbia University  
in the City of New York

op te zamelen, vóór het te laat is'.<sup>12</sup> Prince reageerde in de vorm van 'A text in Jersey Dutch', en wel de gelijkenis van de Verloren Zoon (cf. Lucas 15: 11-32). Die tekst werd met een inleiding van Prince op 29 september 1913 door de Commissie geaccepteerd als bijdrage voor het *Tijdschrift voor Nederlandsche Taal en Letterkunde* (cf. Prince 1913).<sup>13</sup>

Meer dan een jaar later kwam Hesseling op het onderwerp terug. Op de maandvergadering van de Maatschappij in oktober 1913 deed hij 'Eenige mededeelingen over het Jersey Dutch'. Hij zei toen onder meer dit:

In de staten New-Jersey en New-York worden nog enkele honderden bejaarde menschen gevonden die een Nederlandsch spreken dat in rechte lijn afstamt van de taal der eerste kolonisten. Voor 50 jaar werd die taal nog algemeen gesproken, ook door Franschen, Duitschers en Engelschen, die zich in het land hadden gevestigd.<sup>14</sup> De heer Dyneley Prince, Professor aan de Columbia University heeft eene korte beschrijving gegeven van de spraakkunst en het vocabularium van dit Jersey Dutch en een paar korte teksten gepubliceerd.

Hesseling verzuimde niet om ook een vergelijking te trekken 'met het Afrikaansch' (Prince had dat in 1910 trouwens ook al gedaan) en hij kwam tot de slotsom

dat de eigenaardigheden van het wegstervende idioom op herkomst uit het Zuidelijk deel van ons vaderland wijzen<sup>15</sup> en dat de geringere graad van verandering – hoewel de vestiging der Hollanders in Amerika ouder is dan die in Zuid-Afrika – verklaard wordt door minder nauwe aanraking met een haven- en slaventaal als het Maleisch-Portugeesch van het Zuidelijk halfroond (Hesseling 1914: 55).

---

<sup>12</sup> UB Leiden, Archief MNL, Inv. No. 667 (Notulen Commissie voor Taal- en Letterkunde, April 1909 – Januari 1917). J. Verdam (1845-1919), net als Hesseling lid van de Commissie voor Taal- en Letterkunde, maakte prompt gebruik van de lezing van zijn vriend en collega toen hij in de loop van 1912 de derde druk van zijn bekende *Uit de geschiedenis van de Nederlandsche taal* aan het voorbereiden was. Hij verwijst namelijk in een noot naar 'de heer Dyncley [sic] Prince te New-York' die 'op dit oogenblik bezig is gegevens te verzamelen' over het 'met Engelsch vermengd Hollandsch dialect' (Verdam 1912: 90).

<sup>13</sup> De gezaghebbende Commissie voor Taal- en Letterkunde fungeerde indertijd als redactie van het tijdschrift. De tekst van de gelijkenis werd door Van Ginneken ingevoegd in zijn hoofdstuk 'Het Amerikaansch' in de tweede druk uit 1928 (eerste druk 1913) van het eerste deel van zijn *Handboek der Nederlandsche taal* (p. 296). De tekst werd ook overgenomen door L.G. van Loon in zijn *Crumbs from an old Dutch closet. The Dutch dialect of Old New York* (1938), maar niet dan nadat de uitgever (Nijhoff) of diens adviseur hem op deze publicatie had gewezen.

<sup>14</sup> 'As late as the 1860's in the northern part of Bergen County, Jersey Dutch was the prevailing and natural form of speech in many homes of the older residents when there were no strangers present. English, on the other hand, was a labored and difficult form of expression for them, and only used when they mixed with the outer world. Even the colored people, for the most part children of slaves, without any education at all, were proficient in the use of Jersey Dutch and had enough knowledge of English to converse in either', noteerde James B.H. Storms (1860-1949), een native speaker van het Jersey Dutch. Hij beschouwde zich als de 'last surviving person' die een woordenlijst van die taal kon vervaardigen (cf. Storms 1964, Introduction).

<sup>15</sup> In 1916 preciseert Hesseling nog dat het Jersey Dutch 'duidelijk 't karakter van een oorspronkelijk Zeeuws of Zuid-Hollands dialect vertoont' (*De Nieuwe Taalgids* 10: 256).

Wie was de auteur van deze twee fundamentele publicaties over het Jersey Dutch? Van Marle (2008: 322) houdt hem voor ‘a Scotsman who was only vaguely familiar with Dutch’. Maar John Dyneley Prince (1868-1945) was een geboren New Yorker (Manning 1945: 223), die ‘onze taal met gemak (schrijft)’ (Hesseling). In 1913 werd hij benoemd tot buitenlands lid van de Maatschappij der Nederlandsche Letterkunde te Leiden.

Prince studeerde onder meer in Berlijn (1889-1890), promoveerde in 1892, werd eerst hoogleraar Semitische talen aan New York University en later hoogleraar Slavisch aan Columbia University in New York. Hij was allerminst een kamergeleerde, maar vervulde diverse politieke functies in de staat New Jersey. Onder meer was hij ‘senator in Pasaic County, een distrikt waar vele duizenden van onze landgenoten wonen’ (Hesseling 1913: 306). In 1921 werd hij Amerikaans ambassadeur in Denemarken, in 1926 in Joegoslavië. De geleerde van Columbia University was een eminent linguïst en polyglot. Door de Adirondack Indianen bijvoorbeeld ‘he was remembered as a man who could talk their language better than their fathers could’. Zijn levensbeschrijver wijst erop dat Prince ‘a truly uncanny ability’ had ‘for listening to any person speaking in any language and answering in exactly the same dialect and with the same enunciation’ (Manning 1945: 224). Het is dan ook niet verrassend dat Prince zonder problemen in het Nederlands kon converseren met een latere collega van Columbia University, de Nederlander Adriaan Barnouw (1877-1968) – ‘Whenever I have the pleasure of meeting him we converse in Dutch’ (Barnouw 1969: 163).

Het artikel over het Jersey Dutch van Prince uit 1910 bevat een beknopte klankleer en een korte uiteenzetting van de ‘grammatical relations’; de ‘glossary’ bevat meer dan zeshonderd woorden uit het Low Dutch. Benadrukt moet worden dat de publicaties van Prince algemeen beschouwd worden als de meest betrouwbare bronnen inzake onze kennis van het Low Dutch, al typeerde Shetter (1958: 243) het stuk ooit als een ‘a detailed though somewhat fanciful description of the sounds of Jersey Dutch’. Op Prince en zijn werk zal ik bij gelegenheid terugkomen.

De Nederlandse historicus Jacob van Hinte (1889-1948), die in de jaren twintig zelf in de Verenigde Staten onderzoek deed, relativeerde overigens de ‘ontdekking’ van Prince. Hij was allerminst verbaasd over het feit dat Prince omstreeks 1910 in Bergen County, N.J. een groep van tweehonderd bejaarde lieden had aangetroffen die onze taal spraken. De situatie was immers deze:

Zoowel in de Mohawk vallei van New York, als in de valleien van New Jersey komt het oud-Nederlandsch nog tegenwoordig voor en wordt door onze stamgenooten aldaar als Mohawk Dutch en New Jersey Dutch van het meer Duitsche bestanddeelen bevattende Pennsylvania Dutch terdege onderscheiden (Van Hinte 1928: 66).

Op reis in New Jersey maakte hij in 1921 een fraaie foto van de tachtigjarige ‘oud-Nederlandsche Amerikaan Hopper voor zijn woning te Midland Park nabij Paterson’ – ‘ik kon zijn Jersey Dutch uiterst moeilijk verstaan’, merkte hij nog op.

Werd het Leeg Duits aan de Amerikaanse oostkust nu verder door de Nederlandse taalkundigen veronachtzaamd? Hesseling noteerde over Prince:

Hij stelt nog andere andere teksten in uitzicht, zo mogelijk ook een staaltje van een gekreoliseerde vorm van het dialect dat door een kleine kolonie van oude negers gesproken wordt. Wanneer meer teksten ter beschikking zijn, zal het ogenblik gekomen wezen om konklusies te maken omtrent de geschiedenis der vormen en der woorden van het Jersey Dutch [...] (Hesseling 1913: 306).

In de kringen van de academische neerlandistiek gold Prince dus als degene die ‘op dit oogenblik bezig is gegevens te verzamelen’ over het ‘met Engelsch vermengd Hollandsch dialect’ (Verdam 1912: 90). In afwachting van de publicatie van zijn onderzoeksresultaten hoefde men voorlopig nog geen taalkundige expeditie naar New Jersey te sturen. Het uitbreken van de Eerste



Wereldoorlog zal het onderhouden van wetenschappelijke contacten niet gemakkelijker gemaakt hebben.

In 1921 verliet Prince voor een aantal jaren de universiteit om in diplomatieke dienst te treden: hij werd Amerikaans ambassadeur in Denemarken. Voor zover ik weet, heeft hij zich niet meer actief met de studie van het Low Dutch beziggehouden. Wel hield hij in januari 1913 nog een lezing voor de Netherland Society in Philadelphia over ‘Netherland Settlers in New Jersey’, maar die bevat taalkundig niets nieuws. Wel is Prince een van degenen geweest die de Amerikaanse arts Lawrence G. van Loon (1903-1985) hebben aangespoord om zijn kennis van het ‘upriver dialect’, het Mohawk Dutch, op te schrijven (cf. Bachman z.j.). Op de controversiële figuur van deze Van Loon en zijn geschriften – hij was betrokken bij een Oera Linda Bok-achtige affaire – zal ik te zijner tijd terugkomen. Ik beperk me nu tot een paar opmerkingen over een woordenlijst van zijn hand.

#### 4. De lijst van L.G. van Loon (1938)

Het is gebruikelijk om van het Leeg Duits of Low Dutch, zoals in § 2 al is opgemerkt, twee variëteiten te onderscheiden, namelijk het Jersey Dutch en het Mohawk Dutch (cf. Stolz 1987: 306). Prince deed veldwerk in New Jersey, terwijl Van Loon zich richtte op het Mohawk Dutch, waarmee hij volgens Bachman (z.j.) in zijn jeugd vertrouwd was geraakt. In zijn *Crumbs from an old Dutch closet. The Dutch dialect of Old New York* (1938) heeft Van Loon een ‘glossary’ van het Mohawk Dutch opgenomen. Hij ging daarbij uit van de lijst die Prince voor het Jersey Dutch gemaakt had en verving de Jersey Dutch woorden door Mohawk Dutch equivalenten: ‘Professor Prince’s word list for the most part is included – that is to say, the words are alike, and where his word is unknown in Hudson-Mohawk Dutch, a letter ‘P’ follows in parenthesis’ (Van Loon 1938: 25). Verder vinden we een aantal woorden die niet bij Prince voorkomen. Van Loon zegt er wel bij dat zijn spelling ‘has not always been consistent’.

Een ernstig *caveat lector* is hier evenwel op z’n plaats. Op een congres van de American Association for Netherlandic Studies (AANS) in 1993 waarschuwde Buccini (1995: 212) dat naar zijn inschatting, ‘based on purely linguistic criteria’, de authenticiteit van de door Van Loon ingebrachte documenten ‘highly dubious’ was. Laat dit zo zijn, *Crumbs from an old Dutch closet* maakte indertijd genoeg indruk op Nederlandse taalgeleerden als Jac. van Ginneken (1877-1945) en P.J. Meertens (1899-1985) om de schrijver ervan toegang te verschaffen tot mede door hen geredigeerde tijdschriften. Hierachter laat ik – onder beneficie van inventaris – als bijlage een lichtelijk aangepaste versie volgen van de ‘glossary’ van het Mohawk Dutch die door Van Loon is opgesteld. Net als Prince is Van Loon uitgegaan van het Amerikaans-Engels; ik heb er een Leeg Duits-Amerikaanse woordenlijst van gemaakt. Het geheel laat zich nu gemakkelijker vergelijken met de Jersey Dutch-Amerikaanse woordenlijst van James Storms, die in 1964 verschenen is. Want over de studie van het Leeg Duits is het laatste woord nog niet gezegd.

## Literatuur

Bachman, Van Cleef. 1969. *Peltries or Plantations. The Economic Policies of the Dutch West India Company in New Netherland 1623-1639*. Baltimore & London: The John Hopkins Press.

Bachman, Van Cleef. z.j. [ca 1970?]. *Introduction to a dictionary of Hudson and Mohawk Valley Dutch*. Unpubl. ms.

Bachman, Van Cleef. 1982. 'The story of the Low Dutch language'. *De Halve Maen* 56: 3, 1-3, 21; 57: 1, 10-13.

Bachman, Van Cleef. 1983. 'What is Low Dutch?' *De Halve Maen* 57: 3, 14-17, 23-24.

Bachman, Van Cleef, Alice P. Kenney & Lawrence G. van Loon. 1980. '“Het Poelmeisie”'. An introduction to the Hudson Valley Dutch dialect'. *New York History* 61, 161-185.

Balmer, Randall. 1989. *A perfect Babel of confusion. Dutch religion and English culture in the Middle Colonies*. New York & Oxford: OUP.

Barnouw, A.J. 1969. *Monthly letters on the culture and history of The Netherlands*. Assen: Van Gorcum etc.

Bartlett, John Russell. 1854. *Woordenboek van Americanismen: een lijst van woorden en zinnen, gewoonlijk als eigenaardig aan de Vereenigde Staten beschouwd*. Vertaald door M. Keijzer. Gorinchem: J. Noorduyt.

[Beer, Taco H. de]. 1877. 'Uit de Vereenigde Staten'. *Noord en Zuid* 1, 243-244.

Beets, Henry. 1902. 'De Nederlandsche stam en taal in Noord-Amerika'. *Handelingen van het 27e Nederlandsch taal- en letterkundig congres gehouden te Kortrijk den 20, 21 en 22 Oogst 1902*. Yper: Drukkerij van Callewaert-de Meulenaere., 489-506.

Beets, Henry. 1905. 'De Nederlandsche stam en taal in Noord-Amerika'. *De Gereformeerde Amerikaan* 9, 369-376; 409-414.

den Besten, Hans & Frans Hinskens. 2005. 'Diversificatie van het Nederlands door taalcontact'. *Nederlandse Taalkunde* 10, 283-309.

Bosch, G.B. 1827. 'Eene zomerreis in Noordamerika. II. Albany'. *Vaderlandsche Letteroefeningen. II. Mengelwerk 1827*, 272-281.

Bosch, G.B. 1829. *Reizen in West-Indië. Eerste deel*. Utrecht: N. van der Monde.

Buccini, Anthony F. 1995. 'The Dialectical Origins of New Netherland Dutch'. *Dutch Linguistics in a Changing Europe. The Berkeley Conference on Dutch Linguistics 1993*. Ed. by Thomas Shannon & Johan P. Snapper. Lanham etc., 211-263. (Publications of the American Association for Netherlandic Studies, 8).

Buccini, Anthony F. 1996. 'New Netherlands Dutch, Cape Dutch, Afrikaans'. *Taal en tongval*. Themanummer 9, 35-51.

Buccini, Anthony F. 2000. 'Svannekens Ende Wilden: Linguistic Attitudes and Communication Strategies among the Dutch and Indians in New Netherland'. *The Low Countries and the New World(s): Travel, Discovery, Early Relations*. Ed. by Johanna Prins a.o. Lanham etc, 11-28. (Publications of the American Association for Netherlandic Studies, 13).

Carpenter, W.H. 1908. 'Dutch contributions to the vocabulary of English in America. Dutch remainders in New York State'. *Modern Philology* 6, 53-68.

- Daan, Jo. 1987. *Ik was te bissie ...: Nederlanders en hun taal in de Verenigde Staten*. Zutphen: De Walburg Pers. (Ook [www.dbnl.org](http://www.dbnl.org)).
- Dosker, Nicholas H. 1880. 'De Nederlandsche taal in de Vereenigde Staten van Noord-Amerika'. *Noord en Zuid* 3, 45-48, 226-231.
- Gehring, Charles. 1973. *The Dutch language in colonial New York. An investigation of a language in decline and its relationship to social change*. Ann Arbor: UMI. (Ph.D thesis Indiana University).
- Gehring, Charles T. 1993. 'Colonial Dutch'. *Encyclopedia of the North American Colonies*. Ed. by Jacob Ernest Cooke a.o. New York: Scribner. Vol. 3, 19-22.
- van Ginneken, Jac. 1913. 'Het Amerikaansch'. *Handboek der Nederlandsche taal* door Jac. van Ginneken. Deel I, 286-295. Nijmegen: L.C.G. Malmberg. ([www.dbnl.org](http://www.dbnl.org) heeft de tweede druk uit 1928).
- van Ginneken, Jac. & J. Endepols. 1917. 'Het Amerikaansch'. *De regenboogkleuren van Nederlands taal* door Jac. van Ginneken & J. Endepols. Nijmegen: Malmberg, 219-221. (Leergang der Nederlandsche taal, dl. 3). (Ook [www.dbnl.org](http://www.dbnl.org)).
- Helderman, J. 1996. 'Gerardus Balthasar Bosch Sjon Domi op Curaçao 1816-1839: aantekeningen bij zijn Reizenboek'. *Documentatieblad voor de geschiedenis van de Nederlandse zending en overzeese kerken* 3, 55-79.
- Hesseling, D.C. 1913. [J. Dyneley Prince']. *Tijdschrift voor Nederlandsche Taal en Letterkunde* 32, 306n.
- Hesseling, D.C. 1914. 'Eenige mededeelingen over het Jersey Dutch'. Lezing maandvergadering Maatschappij der Nederlandsche Letterkunde, oktober 1913. *Handelingen en mededeelingen van de Maatschappij der Nederlandsche Letterkunde te Leiden, over het jaar 1913-1914*. Leiden: Brill, 54-55.
- Hill, Walter Fernando [= L.G. van Loon?]. z.j. [1890?]. *Notebook*. Unpubl. ms.
- van Hinte, Jacob. 1928. *Nederlanders in Amerika. Een studie over landverhuizers en volkspianters in de 19e en 20ste eeuw in de Verenigde Staten van Amerika*. Eerste deel. Groningen: Noordhoff.
- Jonathan. 1853. *Brieven van en over de Verenigde Staten van Noord-Amerika*. Uitgegeven met eene inleiding en bijschrift door E. B. Swalue. Schoonhoven: Van Nooten.
- van Kalmthout, Ton. (forthcoming). 'Eccentric authors. Conrad Busken Huet and Taco H. de Beer on English Literature'. *Crossing Cultures. Nineteenth-Century English Literature in the Netherlands*. Ed. by Tom Toremans & Walter Verschuren. Leuven: Universitaire Pers Leuven. (in press).
- Krassner, Nancy. 1985. 'The Dutch-English language controversy'. *De Halve Maen* 59: 2, 1-3, 20; 3: 9-11, 21.
- Ligtenberg, Lucas. 1999. 'Spreekt hier nog iemand Nederlands? Het gebruik van de Nederlandse taal in de Verenigde Staten'. *De nieuwe wereld van Peter Stuyvesant. Nederlandse voetsporen in de Verenigde Staten* door Lucas Ligtenberg. Amsterdam: Balans, 74-85.
- van Loon, L.G. 1938. *Crumbs from an old Dutch closet. The Dutch dialect of Old New York*. The Hague: Martinus Nijhoff.
- Manning, Clarence A. 1945. 'John Dynely Prince'. *American Slavic and East European Review* 4, 223-226.
- van Marle, Jaap. 2001. 'American 'Leeg Duits' ('Low Dutch') – a neglected language'. *Global EuroLinguistics. European Languages in North America – Migration, Maintenance and Death*. Ed. By P. Sture Ureland. Tübingen: Niemeyer, 79-101.

- van Marle, Jaap. 2008. 'Myths and Forgeries Relating to American 'Low Dutch', with special Reference to *Walter Hill's Notebook*'. *From De Halve Maen to KLM. 400 Years of Dutch American Exchange*. Ed. by Margriet Bruyn Lacy, Charles Gehring & Jenneke Oosterhoff. Münster: Nodus Publikationen, 321-329.
- Naborn, Robert. 2002. 'NT2 in New Jersey in 1730. Francis Harrison's *De Engelsche en Nederduytsche School-Meester* nader bekeken'. *Voortgang, jaarboek voor de neerlandistiek* 21, 113-142.
- Naborn, Robert. 2008. 'Eilardus Westerlo on Hermanus Meijer's Call to Caughnawaga'. *From De Halve Maen to KLM. 400 Years of Dutch American Exchange*. Ed. by Margriet Bruyn Lacy, Charles Gehring & Jenneke Oosterhoff. Münster: Nodus Publikationen, 149-158.
- Naborn, Robert (ed.) 2008. *Memoirs of Eilardus Westerlo 1781-1790*. Unpubl. ms.
- Noordegraaf, Jan. 1985. *Norm, geest en geschiedenis. Nederlandse taalkunde in de negentiende eeuw*. Dordrecht & Cinnaminson: Foris Publications. (Geschiedenis van de taalkunde, 3).
- Noordegraaf, Jan. 2004. 'De Afrikaanse connectie van Taco H. de Beer' I-III. *Trefwoord, tijdschrift voor lexicografie* 2004. ([www.fryske-akademy.nl/trefwoord](http://www.fryske-akademy.nl/trefwoord))
- Noordegraaf, Jan. 2006. 'D.C. Hesseling'. *Encyclopedia of Language and Linguistics: 2<sup>nd</sup> edition*. Ed. by Keith Brown. Oxford: Elsevier. Vol. 5, 288.
- Noordegraaf, Jan 2009a. 'The Dutch Language and Literature in the United States, 1624-1782'. *History of Dutch-American Relations, 1609-2009*. Ed. by Hans Krabbendam, Cornelis A. Van Minnen & Giles Scott-Smith. Amsterdam: Boom & Albany, New York: SUNY Press. (in press).
- Noordegraaf, Jan. 2009b. 'Vreemde woorden, valse vrienden. Over koloniale taalbeschrijving'. (te versch.).
- Prince, J. Dyneley. 1910. 'The Jersey Dutch dialect'. *Dialect Notes* 3, 459-484.
- Prince, J. Dyneley. 1913. 'A text in Jersey Dutch'. *Tijdschrift voor Nederlandsche Taal en Letterkunde* 32, 306-312.
- Prince, J. Dyneley. 1914. 'Netherland settlers in New Jersey'. *New Jersey Historical Society Proceedings* 9. Third series no. 1, 1-7.
- Shetter, William Z. 1958. 'A final word on Jersey Dutch'. *American Speech* 33, 243-251.
- Shorto, Russell. 2004. *The island at the center of the world. The epic story of Dutch Manhattan, and the forgotten colony that shaped America*. New York etc: Doubleday.
- Smith, Agnes Scott. 1946. 'The Dutch Had a Word for It'. *New York Folklore Quarterly* II: 3 (August 1946), 165-173.
- Stolz, Thomas. 1987. 'Kreolistik und Germanistik: niederländisch-basierte Sprachformen in Übersee'. *Linguistische Berichte* 110, 283-318.
- Storms, James B.H. 1964. *A Jersey Dutch vocabulary*. Park Ridge, N.J.: Pascack Historical Society.
- Verdam, J. 1912. *Uit de geschiedenis van de Nederlandsche taal*. Derde druk. Dordrecht: Revers.
- te Winkel, J. 1896. 'Het Nederlandsch van Noord-Amerika en Zuid-Afrika'. *Vragen van de Dag* 11, 337-362, 418-442, 483-505.

## BIJLAGE

### Woordenlijst Leeg Duits-Engels

Zoals gezegd, in zijn *Crumbs from an old Dutch closet. The Dutch dialect of Old New York* (1938: 25-34) heeft Van Loon een 'glossary' opgenomen van het Mohawk Dutch. Hij ging daarbij uit van de lijst die Prince voor het Jersey Dutch gemaakt had en verving de Jersey Dutch woorden door Mohawk Dutch equivalenten. 'Professor Prince's word list for the most part is included – that is to say, the words are alike, and where his word is unknown in Hudson-Mohawk Dutch, a letter 'P' follows in parenthesis' (Van Loon 1938: 25). Verder vinden we er een aantal woorden die niet bij Prince voorkomen. Van Loon geeft aan dat zijn spelling 'has not always been consistent'. Net als Prince is Van Loon uitgegaan van het Amerikaans-Engels; hier volgt een Leeg Duits (i.c. Mohawk Dutch)-Amerikaanse versie van zijn 'glossary', op enkele punten aangepast.

#### A

a [cf. al]	already
aan slaap	asleep
aanghetrokke	clothed, dressed
aankome	arrive
acht	eight
achter	after
achtermiddagh	afternoon
achter 'n beetse	after a while
af	off
afnyme	to take off
akker	field
al	all
al	already
alendigh	completely
alle	whole
alleen	alone
alles	everything, all
als	if
altyt	always
anders	different
appel	apple
appelsap	cider
ard	earth
ard eekhorntse	chipmunk
arm	arm, poor
as	if
ast	almost
atyeh	good bye
avend	evening

## B

bakke	bake
bang	afraid
barghe	mountains
bed	bed
bedanke	thank
been	leg
beer	bear
beest	beast
beesteflees	meat
beetse	few, little
een beetse bovenmaat	high-toned
beghinne	begin
beghrafenis	funeral
beghrave	bury
begrafenis	burial
beide	both
bel	bell
berghe (pron: 'ber-re-ghe')	mountains
bessies	berries
besugh	busy
betale	pay
bever	beaver
bevrint (P)	related
bietse	beets
bil	rump
binde, bond, ghebonde	fasten
binne	inside
binne	internal
blad (plur: blare)	leaf
blauw	blue
blauwbesse	huckleberries
blikkie	can, pail
bliksem	lightening
bloot	bare, naked
blootkop	bald
blyt	glad
blyve	stay
boekwait	buckwheat
boer	farmer
boesler	apron
bont	checkered
bont	fur
bont	gay-colored
boom	tree
boontse	beans
boore	drill
bord, bort	dish, plate
bos	woods

boter  
bottel  
bouwe  
bove  
brambes (P)  
brambesse  
brande  
breins  
broer  
brood  
buik  
buite  
buite  
bur  
burlik  
burman  
busse (P)  
byforby  
byeboom  
byl  
bylsteel

butter  
bottle  
build  
above  
raspberry  
blackberries  
burn  
brains  
brother  
bread  
abdomen  
external  
outside  
neighbor  
neighborly  
neighbor  
kiss  
by  
beetree  
axe  
axe handle

## D

daar, da  
dagh  
damp  
denke  
derde  
dertien  
dertugh  
dese  
deselfde (pron: 'sel-ef-de')  
die  
die dat  
die wat (P)  
dief  
dikkels  
ding  
Dinsdagh  
dit  
doek  
doen  
doghter  
donder, dondere  
donderdagh  
donker  
dood  
doodghraver  
doodkis

there  
day  
damp, vapor  
think  
third  
thirteen  
thirty  
this  
same  
who  
that  
those who  
thief  
often  
thing  
Tuesday  
this  
cloth, handkerchief  
do, put  
daughter  
thunder  
Thursday  
dark  
dead  
gravedigger  
coffin

doope  
door  
draghe  
drie  
drinke  
droome  
druive  
duisent  
duits  
dur  
dwars, dwas

baptize  
thru  
carry, draw, wear  
three  
drink  
dream  
grapes  
thousand  
Dutch  
door  
across

## E

eekortse  
een  
een, 'n  
eense  
eenseding  
eentse  
eerdvark  
erghister  
eergister  
eerst  
ei; plur: eijes  
eidel, (ijdel)  
eige  
eik, eikeboom  
eis  
eise  
elf  
emmer  
en  
enghels (this word also indicates  
the American speech)  
enkelde  
errappels  
ertses  
esseboom  
'et  
ete  
eyenlik

squirrel  
one  
an  
any, some  
anything  
duck  
woodchuck  
day before ....  
day before yesterday  
first  
egg  
idle  
own  
oak  
ice  
iron  
eleven  
pail  
and  
  
English  
some  
potatoes  
peas  
ashtree  
it  
eat  
really

## F

fals spreke  
fan  
fan aven  
fandagh  
farm

lie  
from, of  
this evening  
today  
farm



farwel  
Februari  
feertien  
feertugh  
feghte  
fel  
felt  
fenster  
ferfe (pron: fer-ef-e)  
fesse  
fet  
fier  
fier  
finde  
flieg  
flieghe (verb)  
foet  
foghel  
fol  
for  
for te  
forby  
fork (table)  
forwards  
frouw  
frught  
Frydagh  
fyf  
fyftien  
fyftugh

## G

gaffel (hay)  
gauw  
ghang, te - met  
gerst  
ghaan pisse  
ghaan skiete (note absent 'e')  
ghaane  
ghans  
gharn  
gheberghte  
ghebore  
ghedaan  
gheel  
gheelfinkie  
gheen  
gheending  
gheghaan

farewell  
February  
fourteen  
forty  
fight  
skin  
field  
window  
paint  
fish  
fat  
fire  
four  
find  
fly  
fly  
foot  
bird  
full  
for  
in order to  
by  
fork  
forwards  
woman  
fruit  
Friday  
five  
fifteen  
fifty

fork  
fast, quick  
to be busy  
barley  
urinate  
hunt  
go, walk  
goose  
gladly  
mountains or mountain chain  
born  
done  
yellow  
yellowbird  
none  
nothing  
gone

gheld  
ghelede, ghlede  
ghenoegh  
ghesont  
ghestarve  
gheve  
gheweest  
ghing  
ghister  
ghisterdagh  
ghloof  
ghlove  
ghoed  
ghoed  
ghoedkoop  
graft  
gras  
grauw  
ghrave  
ghreeskappe  
groen  
gront  
ghroot  
ghrootkind  
ghrootmoeder, ghroomoe

## H

haan  
haar  
haasie  
had  
hals  
hand  
hange  
haore  
hard  
harnas  
hart  
hartugh  
haver  
hebbe  
heel  
heen  
Heer  
heet  
hegele  
helpe  
hem  
hem

money  
ago  
enough  
healthy  
dead  
give  
been  
went  
yesterday  
yesterday  
belief  
believe  
good  
well  
cheap  
grave  
grass  
gray  
dig  
tools  
green  
ground, dirt  
big, vast  
grandchild  
grandmother

cock  
her  
rabbit  
had, has  
neck  
hand  
hang  
hear  
hard, difficult, fast  
harnass  
heart  
heartly  
oats  
have  
many  
thither  
God  
hot  
hail  
help  
him  
his

hemp  
hemtrok (P)  
het, 'et  
hier  
hoe  
hoed  
hoek  
hoender  
hoenders  
hoeste  
Holland  
hond  
hondert  
hoogh  
hooghheid  
hooghmeester  
hooihe  
hoope  
hoore  
hout  
huis  
hullies

## I

iemelt  
ieperboom  
ik, ikke  
in  
inghenome  
ink  
inkstaan  
is  
ijs

## J

ja  
jaar  
Januari  
je, jullie  
jemver  
jemverkoek  
jipte (P)  
johnny dog  
jokkie  
jong  
jonkie  
jou  
juist

shirt  
vest  
it  
here  
how  
hat  
corner, hook  
chicken, hen  
poultry  
cough  
Holland  
dog  
hundred  
high  
height  
professor  
hay  
hope  
hear  
wood  
house  
their

anyone, someone  
elm  
I  
in  
interested  
ink  
inkstand  
is  
ice

yes  
year  
January  
you  
ginger  
gingercake  
Egyptian  
beaver  
joke  
young  
boy  
your  
just

Juli  
jullie  
jullies; juwes

July  
your  
yours

## K

ka; plur: kaie  
kaffe  
kallef  
kame  
kamiso  
kan  
kan (verb)  
karts  
kas  
kastanie  
kat  
katelos (P)  
kauwe  
keer  
keerel  
kenyn  
kere (P); 'hebbe' with the past of 'wille'  
kerk (pron: kerrek)  
kerkhof  
kersentses  
kerst  
ketel  
ketting  
kil  
kind  
klaver  
klein  
klein roertse  
klein weseltse  
klok  
kloppe  
knapuil (P)  
knie  
koe  
koek  
koke  
kokstoof  
kome  
konfait  
kool  
koope  
kop  
koppie  
koud

crow  
bark to  
calf  
churn  
dressa  
could  
can  
fever  
cheese  
chestnut  
cat  
wildcat  
chew  
time  
fellow, person  
rabbit  
want, wish  
church  
churchyard  
cherries  
barley  
kettle  
chain  
creek  
child  
clover  
little  
pistol  
chipmunk  
clock  
knock  
owl  
knee  
cow  
cake  
cook  
cookstove  
come  
preserves  
cabbage  
buy  
head  
cup  
cold

krabbe  
krok  
kryghe  
kuiker  
kuikerdief  
kulkoen  
kwad  
kwam  
kwitrake  
kwyt  
kwytrake  
kyke

scratch  
jug  
get  
chicken  
chicken hawk  
turkey  
evil  
came  
lose  
quit, to be quit of  
lose  
look

## L

laagh  
laast  
laat  
laghe  
lamp  
lang  
lang  
lantarn (pron: 'lan-ta-ren')  
late  
leegh  
leer  
legeheid  
legghe  
lere  
lese  
leve  
lieghe  
light, lighte  
lobberdie  
longe  
loope  
los  
loskat  
lught  
lught  
luid  
lyke

low  
last  
late  
laugh  
lamp  
long  
along  
lantarn  
let  
empty  
leather  
occasion  
lay  
learn  
read  
to live  
lie  
light  
curds and whey  
lungs  
walk  
loose  
wildcat  
air  
sky  
loud  
look like, resemble

## M

maan  
maand  
maandagh  
maar  
maart

moon  
month  
Monday  
but  
March

maat  
magher  
Mai  
make  
maker  
man  
mee brenge  
meenyme  
meepelboom  
meer  
meester  
meghtugh  
meisie  
melk (pron: mel-ek)  
mels  
'n mels  
melse  
mem  
mes  
mest  
met  
middagh  
mink  
mis  
mod  
moe  
moeder  
moeras  
moete  
mont  
mooi  
mool  
morghe  
morghe  
muis  
muts  
my, me  
myn  
Myntse

## N

na  
naam  
naast  
naby  
naght  
naje  
namiddagh  
nander

partner  
lean  
May  
make  
maker  
man  
carry  
carry  
maple tree  
more  
teacher  
tired, weary  
girl  
milk  
person  
one  
people  
Madame  
knife  
manure  
with, along  
noon  
mink  
error, mistake  
mud  
tired, weary  
mother  
swamp  
must  
mouth  
beautiful, fine, pretty  
mill  
morning  
tomorrow  
mouse  
cap  
me  
mine, my  
Wilhelmina

unto  
name  
next  
near  
night  
sew  
afternoon  
another, other

nast  
nat  
naturlik  
navend  
nee  
neer  
neghe  
neghentugh  
negher  
neghetien  
nese  
nieiw  
nieiwspampier  
niet  
niets  
nikke  
nooit  
nookierat (Mohawk: Anokien?)  
noot  
noteboom  
nu  
nuis  
nyme

O

of  
oghtent  
olie  
oliekoek  
onghelik  
ons  
onse, ons  
onthoue  
oogh  
ooit  
ook  
oor  
ooreek  
op  
ope  
ophyse  
opstaane  
oud, ouwe  
oudling  
ove  
over

alongside  
wet  
naturally  
good evening  
no  
down  
nine  
ninety  
negro  
nineteen  
cure  
new  
newspaper  
not  
nothing  
nod  
never  
muskrat  
nut  
hickory tree  
now  
nose  
take

if, or  
morning  
oil  
doughnut  
accident  
us  
our  
remember  
eye  
ever  
also  
ear  
earache  
on, up  
open  
elevate, lift  
arise  
ancient, old  
old person  
oven  
over

P

paard  
 pad (P)  
 padstoel  
 pakkie  
 pampier  
 pan  
 pannekoek  
 pap  
 parte  
 peer  
 pinksternage  
 pirkes  
 piskat  
 plaats  
 plant  
 plantasi (P)  
 plasse  
 plek (P)  
 plek  
 ploegh, ploeghe  
 plukke  
 prakkiseere  
 prate  
 preekstoel  
 preke  
 pruime  
 prys  
 pyn

horse  
 road  
 mushroom  
 parcel  
 paper  
 pan  
 pancake  
 gruel  
 part  
 pear  
 parsnips  
 peaches  
 skunk  
 place  
 vegetable  
 plantation  
 urinate  
 farm  
 place  
 plough  
 pick  
 consider  
 speak  
 pulpit  
 preach  
 plums  
 value  
 pain

R

raap  
 radise  
 rat  
 ratelslang  
 reghen, reghene  
 reght  
 reghte  
 reis  
 reis  
 rekene  
 relletje; 'relisher'  
 ribbe  
 ribbetses  
 rivier  
 roepe  
 roer  
 roghghe

turnip  
 radishes  
 rat  
 rattlesnake  
 rain  
 true  
 right  
 journey  
 voyage  
 count  
 tripe roll with meat  
 ribs  
 spareribs  
 river  
 call  
 gun  
 rye



rok  
rolle (P)  
rolletse; 'relisher'  
rond  
rondloope  
rooborsie  
rook  
roos  
root, rooje  
rugh  
rust  
rustugh  
ryde

## S

sagh  
sal  
salf (pron: sal-ef)  
sap  
saus  
se  
seer  
seer  
seer doen  
seftigh (P)  
seghghe  
seker  
self  
sents  
ses  
sestien  
sestugh  
seve  
siederboom  
siek (a certain illness of horses)  
sien  
singe  
sitte  
sjinggeringeboom (P)  
skame  
skape  
skapflees  
skar  
skiete, skoot, gheskote  
skilt  
skippel  
skoene  
skof  
skoon

coat  
go along, proceed  
tripe roll with meat  
around  
go about  
robin  
smoke  
rose  
red  
back, ridge  
quiet  
still  
drive, ride

saw  
shall  
ointment  
juice  
scrapple  
his  
very  
pain  
hurt  
doubtful  
say  
really  
self  
since  
six  
sixteen  
sixty  
sift  
cedar tree  
ill  
see, view  
sing  
sit  
lilacbush  
abash  
sheep  
mutton  
scissors  
shoot  
fault  
bushel  
shoes  
hoe  
clean

skoon  
skop  
skop (P)  
skoppe (P)  
skoppe  
skorstin  
skotel  
skryve  
skur  
slaan  
slape  
slautel  
sleght  
slikke  
smoke (P)  
snar  
sneie (pron: snei-je)  
soene  
son  
Sondagh  
sonder  
soo  
soo  
soon  
soort  
sou  
span  
spanhout (single)  
spanne  
spek  
spekfet  
spele  
spinne  
spook  
spreke  
springe  
sprinkhaantse  
spyke  
staane; stinge, stong, ghestonge  
stad  
starve  
stele  
stem  
stil  
stoel  
stront  
stroobesse  
suikerdas (Iroquois: Tsugerak?)  
suive  
suiventugh

already  
shovel  
hoe  
swing  
kick  
chimney  
dish, plate  
write  
barn  
strike  
sleep  
key  
bad  
to swallow  
smoke  
cord  
cut  
kiss  
sun  
Sunday  
without  
true  
so  
son  
kind, sort  
should  
yoke  
whiffletree  
hitch up  
pork  
lard  
playtol  
spin  
ghost  
speak  
jump  
cricket, grasshopper  
nail  
stand  
city, town  
die  
steal  
voice  
quiet, still  
chair  
manure  
strawberries  
raccoon  
seven  
seventy

suiwetien  
swagheltse  
swak; swakkies  
swak; wick (P)  
swart; swaat  
swiep  
sy

## T

taal  
tabak  
tafel  
taghentugh  
takkie  
tand; plur: tanders  
tanddokter  
tandpyn  
tarrefe  
tas  
tauw  
te  
te ghang met  
teghe  
testament  
tien  
toelate  
toet, tot  
toshout (single) (P)  
trappe  
trekke  
trekker  
troebel  
trouwe  
tuin  
tuis  
twaalf  
twantugh  
twee  
tweespan (double)  
twille  
tyt

## U

uil  
uit  
uitghestarve  
uitspanne

seventeen  
swallow  
crazy  
weak  
black  
whip  
she

language  
tobacco  
table  
eighty  
branch  
tooth  
dentist  
toothache  
wheat  
pocket  
rope  
too  
to be busy  
against  
will  
ten  
allow  
until  
whiffletree  
stairs  
draw, pull  
puller  
difficulty  
marry  
garden  
home  
twelve  
twenty  
two  
whiffletree  
doubt  
time

owl  
out  
extinct  
unhitch

## V

vark	hog
varkie	pig
varlik	dangerous
vawdere	feed
veel	very
veel	many, much
veghe	sweep
veldhoender	partridge
verbruike	use
verder	front
verghete	forget
verkoope	sell
vername	name to
verskrokke	frightened
verstaane	understand
verwant	related
vlede	last
vlerk	wing
vliese	lose
vliremuisie	bat
vloor; vlore	lose
voorsyd	front
vossie	fox
vrandere	change
vrasse; vrassing	surprise
vrint	friend
vroegh	early
vronghelikke	to have an accident
vrouwmens (P)	woman
vuil	dirty

## W

waar	where
waar	true
waarheen	whither
waarom	why
waghen	wagon
waghte; op waghte	wait
waise	show
wakker	awake
wakker rake	to awaken, waken
wanneer	when
warke	work
warm	warm
wasse	wash
wat	who, what
wat	something

water  
weeghe  
week  
weer  
weerleghte  
wees gauw  
wegh  
wegh  
weinugh  
wel  
welkom  
werelt  
weseltse  
wet  
wete  
weze (P)  
wiek  
wiek (P)  
wie se  
wie, wat, die  
wieghie  
wiel  
wigh  
wighie  
wil  
wild  
Wilempie  
wind  
wit  
Woensdagh  
wol  
wolf  
wonder; wondere  
wonnelik; wonlik (P)  
woone  
woord  
worm  
worst; 'wawst'  
wy  
wyf  
wys

Y

ys

Z

Zaligmaker (P)

water  
weigh  
week  
again  
lightening  
hurry up  
off, away  
way  
few  
well  
welcome  
world  
weasel  
law  
know  
show  
wing  
weak  
whose  
who  
cradle  
wheel  
wedge  
baby  
will  
wild  
Wilhelmina  
wind  
white  
Wednesday  
wool  
wolf  
wonder  
funny, wonderful  
dwell  
word  
worm  
sausage  
we  
wife, woman  
wise

ice

Saviour